

11. Filsofskiy entsiklopedicheskiy slovar'/Gl.redaktsiya L.F.II'ichev, P.N.Fedoseev, S.M.Kovalev, V.G. Panov-M.: Sov.Entsiklopediya, 1983. M – 840s.
12. Fitsula M.M. Pedagogika: Navchal'nyi posibnyk dlya studentiv vyshchyh pedagogichnyh zakladiv osvity/M.M. Fitsula. – K.: Vydav.tsentr "Akademiya"2000. – 544s.

**УДК 378.14**

**ПОЭЗИЯ ФРАНЦУЗСКОГО СИМВОЛИЗМА  
КАК МАТЕРИАЛ ДЛЯ АНАЛИЗА НА ЗАНЯТИЯХ  
ПО СТИЛИСТИКЕ**

**(на примере «Осенней песни» Ш. Бодлера)**

*Сергеева И.С.*

*Харьковский национальный педагогический университет  
имени Г.С. Сковороды*

В статье рассматриваются вопросы организации изучения стилистики французского языка. Ведущей является идея выбора компактных произведений французских символистов в качестве объекта стилистического анализа, что дает возможность оптимизировать данный процесс с позиции небольших объемов текстов при их смысловой и формальной завершенности.

Ключевые слова: стилистика французского языка, произведения французских символистов, стилистический анализ.

**ПОЕЗІЯ ФРАНЦУЗЬКОГО СИМВОЛІЗМУ ЯК МАТЕРІАЛ  
ДЛЯ АНАЛІЗУ НА ЗАНЯТТЯХ ЗІ СТИЛІСТИКИ  
(на прикладі «Осінньої пісні» Шарля Бодлера)**

*Сергеева И.С.*

У статті розглядаються питання організації вивчення стилістики французької мови. Провідною є ідея добору компактних творів фран-

цузьких символістів у якості об'єкту стилістичного аналізу, що надає можливість оптимізувати даний процес з позиції невеликих обсягів текстів за умови їхньої змістовної та формальної довершеності.

Ключові слова: стилістика французької мови, твори французького символізму, стилістичний аналіз.

**THE POETRY OF THE FRENCH SYMBOLISM AS A MATERIAL  
FOR THE ANALYSIS ON CLASSES IN STYLISTICS  
(on the example of the *Autumn song* by Charles Baudelaire)**

*I. S. Sergieieva*

In the article, some questions of the organization of studying of the french stylistics are considered. The idea of a choice of compact works by the French symbolists as object of the stylistic analysis that gives the chance to optimize this process from a position of small volumes of texts at their semantic and formal completeness, is leading.

Keywords: French stylistics, work of the French symbolists, stylistic analysis.

Целью преподавания стилистики первого языка (в данном случае, французского) в педагогических ВУЗах является ознакомление студентов со стилистическими возможностями французского языка на всех уровнях, а также приобретение и закрепление навыков стилистического анализа текста, определения и комментирования лингвистических явлений с точки зрения стилистики, установления и описания взаимосвязи формы текста и авторской интенциональности. При этом предельная сжатость курса, как с точки зрения времени для аудиторной работы, так и отведенного в программе времени для самостоятельной работы, негативно сказывается на качестве изучения предмета. Следует отметить, что стилистический анализ текста входит отдельным пунктом в состав квалификационного экзамена на образовательный уровень «бакалавр». В связи с недостатком времени возникает объективная потребность поиска путей эффективной подготовки студентов в теоретическом и практическом аспектах овладения наукой.

Статья посвящена подбору текстов, максимально соответствующих требованиям и целям изучения стилистики – созданию условий для эффективного приобретения практических навыков стилистического анализа. **Цель статьи** – определить возможности выбора в качестве объектов стилистического анализа произведений французских символистов, как емких, стилистически насыщенных и обладающих компактностью формы произведений.

Анализ содержания курса дает основания утверждать, что стилистика французского языка для своего изучения требует практически ориентированных действий. Это означает, что организация изучения стилистики должна базироваться на аксиоме необходимости овладения основным практическим навыком – стилистическим анализом текста. Поэтому в основу теоретической части предмета, фактически, легла схема стилистического анализа текста и используемого для ее реализации инструментария. Таким образом, курс стилистики французского языка включает освоение ряда теоретических понятий: стилистической нормы и отклонения (*norme et écart stylistiques*), лексического поля (*champ lexical*), положительной и отрицательной оценки (*mélioratif et péjoratif*), прямого и переносного смыслов (*dénotation et connotation*), высказывания (*énonciation et énoncé*), музыкальных и гармонических эффектов, ритма и движения текста (*effets musicaux et d'harmonie, rythme et mouvement d'un texte*), фигур стиля (*figures de style*), типов текста (*types de texte*) и функций языка (*fonctions du langage*), схем коммуникации (*schéma de communication*) и др.

Очевидно, что изучить столь широкий круг проблем исключительно в теоретическом аспекте – неэффективно, да и попросту невозможно: если полученные знания не закреплены в практике, то студенты не овладевают в достаточной степени понятийным аппаратом, что приводит к типичным ошибкам: слабо различают базовые для стилистики понятия функций языка, типов текста и дискурса, коммуникативной схемы, не определяют их взаимосвязь. С целью недопущения названных ошибок лекционное изложение теоретических положений подкрепляется проведением практических занятий, во время которых студенты приобретают умения осуществления анализа текста в каком-либо одном (реже – в нескольких) аспекте – например, в аспекте лекси-

ки (лексическое поле, мелиоратив/пейоратив, денотация/коннотация). Причем на данном этапе в качестве объектов для анализа выступают тексты разной величины – от одной – двух фраз до абзаца; чаще всего они достаточно короткие и не обязательно представляют собой завершенное целое.

Такое построение курса позволяет обеспечить лучшее освоение понятийного аппарата и инструментария стилистического анализа. В то же время остается нерешенной проблема формирования умений стилистического разбора текстов в целом – на основе всей суммы знаний, полученных на протяжении этого и других курсов (грамматика, литература Франции и т.п.). На наш взгляд, решение проблемы обеспечения формирования такого рода интегрированных умений стилистического анализа текста зависит от качества подобранных текстов.

Рассмотрим основные требования к текстам с позиции потенциального формирования умений стилистического анализа. Практика показывает, что длинные тексты (объемом в страницу и более), сложные по лексико-грамматическому составу, чаще всего используемые в основных практикумах по стилистике [1; 2; и др.], требуют значительных потерь времени для ознакомления, а затем – и для анализа. Дополнительные сложности возникают в группах (или для отдельных студентов) со слабым уровнем общеязыковой подготовки. Поэтому, исходя из имеющейся у нас практики, основное требование формулируется так: максимальная стилистическая плотность (насыщенность стилистически окрашенными объектами, желательно разнообразными) при предельно малом объеме и высокой или средней доступности завершенного текста.

На наш взгляд, таким требованиям в значительной мере удовлетворяет поэзия, в частности – символизм. Зачастую произведения компактны и при этом представляют собой завершенное целое; поэзия символизма изучается в рамках курса французской литературы, ей посвящены многочисленные работы исследователей [4; 6; 8; 9 и др.]; наконец, поиск символистами новых форм в поэзии сделал их произведения стилистически насыщенными. Рассмотрим возможности применения поэзии французского символизма в качестве объектов стилистического анализа на примере произведения «Осенняя песнь»

(*Chant d'automne*) Шарля Бодлера. Выбор именно этого произведения обоснован тем, что это – одно из наиболее выдающихся произведений как автора, так и символизма в целом, что подтверждается тем, что оно предлагается в качестве материала для анализа в ходе экзамена на степень бакалавра во Франции. «Осенняя песнь» компактна по форме, ее текст доступен как в многочисленных печатных изданиях, так и в электронном виде. В интернете доступен клип с аудиозаписью поэмы, записанный носителем языка, который можно использовать для анализа фонетических особенностей произведения (ритм, движение и т.п.) [5].

Для того чтобы изучение студентами конкретных произведений было максимально эффективным, им предлагается совершить анализ, ответив на ряд вопросов. В целом схема анализа, построенная на основе французского учебника по методическому чтению (аналог нашего курса стилистики) [7, с. 79] выглядит примерно так: глобально выделяются пять направлений исследования (анализ выполняется на языке оригинала): 1. Caractère original du poème, expression personnelle d'un thème classique; 2. Entrelacement des thèmes; 3. Les jeux d'opposition entre ou à l'intérieur des strophes; 4. L'expression des sentiments; 5. La poésie renouvelant le langage ordinaire, le pouvoir transfigurateur de la poésie, le pouvoir évocateur, musical des mots.

Для анализа «Осенней песни» Бодлера нами предлагается такая схема.

En vos appuyant sur le texte publié [3, с. 42] et audio du poème [5], décrivez la forme du poème (*composition, repartition en parties, mesure et type de versification. Quand le rythme est-il cassé ? Dans le cas de cette rupture, s'agit-il d'une occasion ou bien, d'un procédé fait exprès ?* Motivez votre réponse en vous appuyant sur les données de l'analyse suivantes). Y a-t-il des allitérations ou des assonances dans le texte ? Si oui, quelle tonalité créent-elles ? Les sonorités, le rythme, sont-ils les mêmes dans les deux parties ?

L'auteur est-il présent dans le texte ? Comment est-il déterminé ? Quelles autres marques de l'énonciation pouvez-vous repérer ? (*Analysez l'emploi des pronoms, adjectifs possessifs ; marques spatio-temporelles*).

Les champs lexicaux : combien de champs lexicaux existe-t-il dans le texte du poème ? Comment peut-on les classer ? Les mêmes champs lexicaux sont-ils présents dans les deux parties du poème ? Est-il possible de regrouper et/ou d'opposer les thèmes ressortissant des différents champs lexicaux du poème ? Comment le penchant du poète à rapprocher la musique et la peinture se traduit-il dans le poème ?

Y a-t-il une corrélation entre la disposition des strophes et le développement des sentiments de l'auteur ? Quels sentiments sont mentionnés dans la partie II ? Comment sont-ils repartis entre les strophes ?

Du *retentissement du bois à la mort qui approche* : comment se construit et se développe l'allégorie centrale de la partie I ? A l'aide de quel intermédiaire l'auteur lie-t-il le son du bois et la mort ? L'hiver et l'automne sont-ils employés dans leur sens propre dans le texte du poème ? Sinon, quelles connotations ont les saisons ? Sont-elles banales ou bien originales, à votre avis ?

*Comme le soleil dans son enfer polaire, mon coeur ne sera plus qu'un bloc rouge et glacé* (7, 8). A l'aide de quels procédés sont construites les deux images ? En quoi consiste leur vigueur ? Quels autres procédés stylistiques sont employés dans le texte (*métaphores, personnifications, construction antithétique du poème, oxymore, comparaison imagée*) ? Sont-ils les mêmes dans les parties I et II ?

L'énonciateur vs le monde extérieur. La classification et l'analyse des champs lexicaux et des procédés stylistiques utilisés pour décrire les sentiments de l'énonciateur, et pour créer l'image du monde extérieur, permet-elle de caractériser leurs relations et leur dynamique ? L'attitude de l'auteur par rapport au monde extérieur est-elle la même dans les deux parties du poème ? Comment est-elle réalisée sur le plan linguistique ?

Résumez les données de l'analyse et formulez en quoi consiste l'originalité du poème. Pourquoi fait-il part du fonds d'or de la littérature française ?

Опираясь на вышеприведенную схему анализа, студенты с большей легкостью смогут раскрыть особенности «Осенней песни» Ш. Бодлера, закрепив тем самым практически навыки стилистического анализа произведения, установления и описания отношений между формой

и содержанием произведений, определения авторской интенциональности.

**Вывод.** Благодаря таким особенностям, как компактность формы, высокая стилистическая плотность, сложные аллегорические образы, сконструированные в тесном переплетении тем, отсылающих к разным аспектам реальности, построение поэзии на основе синтеза искусств (музыки, живописи, литературы) и синестезии, «Осенняя песнь» Шарля Бодлера является адекватным материалом для эффективного овладения приемами и умениями стилистического анализа текста.

### ЛИТЕРАТУРА

1. Завадовская С.Ю. Практикум по стилистике французского языка: учебное пособие для институтов и факультетов иностранных языков С.Ю. Завадская – М.: ВШ, 1986. – 111 с.
2. Сеницын В.В. Практикум по стилистике современного французского языка: учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности «Перевод и переводоведение», «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур» направление 620100 «Лингвистика и межкультурная коммуникация»/ Сеницын В.В. – М.: Просвещение, 2007. – 96с.
3. Baudelaire C. Chant d'automne / C. Baudelaire // Baudelaire. Oeuvres complètes. – P., 1980. – P. 42.
4. Bonneville G. Baudelaire. Les fleurs du mal (1857) / G. Bonneville. – P. : Hatier, 1987. – 80 p.
5. Chant d'atomne de Charles Baudelaire : un film de Fée Lidés. Электронное издание. – Режим доступа: [http://www.youtube.com/watch?v=Y8M3L-RHE\\_o](http://www.youtube.com/watch?v=Y8M3L-RHE_o)
6. Leakey F. W. Baudelaire : Les Fleurs du Mal / F. W. Leakey. – New York: Cambridge University Press, 1992. – 116 p.
7. Lesot, A. La lecture méthodique. Initiation. – P. : Hatier, 1992. – 97 p.
8. Rincé D. Baudelaire et la modernité / Rincé D., Lecherbonnier B. // Littérature du XIX siècle : textes et documents. – P., 1986. – P. 377 – 406.
9. Roy C. Préface / C. Roy // Baudelaire. Oeuvres complètes. – P., 1980. – P. 3 – 20.